

\*D

- 334 **Dô vuor** der messenê vil  
gein dem arbeitlichem zil,  
ein âventiure ze schouwen,  
dâ vier hundert juncvrouwen  
5 unt vier küneginne  
gefangen wâren inne,  
**ze** Schastel Marveile.  
swaz in **dâ wart** ze teile,  
daz haben âne mînen haz;  
10 ich bin **doch** vrouwen lônnes laz.  
**Dô** sprach der Krieche Clîas:  
"ich bin der **dâ** versûmet was."  
vor in allen er des jach.  
"der Turkote mich **dâ** stach  
15 hinderz ors, ich muoz mich schamen.  
**doch sagt er** mir vier vrouwen namen,  
die **dâ** krônebære sint.  
zwô sint alt, zwô sint **noch** kint.  
der heizet einiu Itonje,  
20 diu ander **heizet** Cundrie,  
diu dritte **Arnive**,  
diu vierde **Sangive**."  
daz wolt ieslîcher **dâ** besehen.  
**ez enmoht ir** reise niht vol spehen:  
25 si muosten schaden **dâ** bejagen,  
den sol ouch ich ze mâzen klagen,  
**Wan** swer durch wîp hât arbeit,  
**daz gît im** vreude, etswenne **ouch** leit  
an dem orte vûrbaz wigt.  
30 sus **dicke minne** ir lônnes pfligt.

D

1 *Initiale* D 11 *Majuskel* D 27 *Majuskel* D

7 Schastel] Scastel D 11 Krieche] chrieche D 14 Turkote] Tvrkoÿte D 15 hinderz] hindere D 19 Itonje] Jtonie D 20 Cundrie] Cvndrie D 21 Arnive] Arnive D 22 Sangive] Sangive D

\*m

- Dô vuor** der massenê vil  
gegen dem arbeitlichen zil,  
ein âventiure ze schouwen,  
dâ vier hundert juncvrouwen  
5 und vier küniginne  
gefangen wâren inne,  
**ze** Schahtel Marveile.  
waz in **dâr wart** ze teile,  
daz haben ¶in¶âne mînen haz;  
10 ich bin **doch** vrouwen ¶lônnes¶laz.  
**dô** sprach der Krieche Clîas:  
"ich bin der **dâ** versûmet was."  
vor in allen er des jach.  
"der Turkoite mich **dâ** stach  
15 hinder daz ros, ich muoz mich schamen.  
**doch sagete er** mir vier vrouwen namen,  
die **dâ** krônebære sint.  
zwô sint alt, zwô sint **noch** kint.  
der heizet einiu Ithonie,  
20 diu ander **heizet** Condrie,  
diu dritte **heizet Sangive**,  
diu vierde **Arnive**."  
daz wolte etlîcher **dâ** besehen.  
**ez enmohte ir** reise niht volle spehen:  
25 si muosen schaden **dâ** bejagen,  
den sol ouch ich ze mâze klagen,  
**wanne** wer durch wîp hât arbeit,  
**daz gît ime** vröude, etwenne leit  
an dem orte vûrbaz **mêre** wiget.  
30 sus **minne dicke** ir lônnes pfligt.

m n o

1 *Initiale* m · *Capitulumzeichen* n

1 vuor] vor o · vil] [vier]: vil o 2 gegen] Gegein o · arbeitlichen] arbechlich m 3 ze] om. n 4 dâ] Do m n o · vier] vie o 7 Zeschahtel mar viele m · Zu schahteil marfeil n · Zu schalteÿl marfeil o 8 dâr] do n o 9 in] an o · mînen] mine m 11 Krieche] krieg n kriech o · Clîas] klÿas n [klichen]: klîas o 12 dâ] do m n o 13 allen er des] aller er dasz o 14 Turkoite] turckoite m trurekeite n turkeite o · dâ] do m n o 15 muoz] mus m (o) · schamen] schouwen m 16 doch] Do n · sagete] saget n (o) · namen] nanen m 17 dâ] do n o 18 zwô] Zw o 19 Ithonie] itonie m ytonÿe n ytonie o 20 heizet] om. n o · Condrie] cundrie m condrye n 21 Sangive] Sagie m sangie n sagine o 22 vierde] om. o · Arnive] aruwe m armÿe n 23 dâ] do m n o 24 enmohte] enmohte m mochte n mochte o · volle] wolte o 25 muosen] müssen m müssen n o · dâ] do m n o 26 ouch] uch o · mâze] mossen n (o) 28 etwenne] ouch etwenne n etwen auch o 29 mêre] om. n o 30 ir] om. o · lônnes] lontes m

- ouch begunde** der massenie vil  
gein dem arbeitlichen zil,  
*ein* âventiure ze schouwen,  
dâ vier hundert juncvrouwen  
5 **U**nde vier küniginne  
gevangen wâren inne,  
**ûf** Tschastel Marveile.  
swaz in **dâ wart** ze teile,  
daz haben âne mînen haz;  
10 ich bin **doch** vrouwen lônnes laz.  
**ouch** sprach der *Krieche* Clyas:  
"ich bin der dâ versûmet was."  
vor in allen er des jach.  
"ein Turkoite mich dâ stach  
15 hinderz ors, ich muoz mich schamen.  
**er seite** mir vier vrouwen namen,  
die dâ krônebære sint.  
zwô sint alt, zwô sint **noch** kint.  
der *heizt einiu* Itonie,  
20 diu ander *heizt* Gundrie,  
diu dritte **heizt Arnive**,  
diu vierde **Sagive**."  
daz wolt ieslîcher **sehen**.  
**ir reise moht ez** niht vol spehen:  
25 si muosen schaden dâ bejagen,  
den sol ouch ich ze mâze klagen,  
**wan** swer durch wîp hât arbeit,  
**ez gît vröude**, etswenne **ouch** leit.  
an dem orte **ez** vûrbaz wiget.  
30 sus **dicke minne** ir lônnes pfliget.

G I O L M Q R Z Fr21 Fr27 Fr39

1 *Initiale* L Q Fr21 Fr39 · *Capitulumzeichen* R 5 *Initiale* G 11  
*Initiale* I 13 *Initiale* O

1 ouch] Svst O (Q) (R) (Fr21) · begunde] chom I chert O (Q) (R) (Z) (Fr21) kerte L (M) Fr39 2 dem] der R · arbeitlichen] [arbeitliche\*]: arbeitlichem I arbeitlichem O (M) Z arbeitsame L arbeit samen Fr39 3 ein] om. G Gen Q 4 dâ] Do Q R (Fr39) 7 Tschastel Marveile] tschater marveile G schatelmavelde I tshahtez Mar veile O thahtel marveile L schachtel marveile M schatel marueile Q Tschahatel marweile R tschatel marveile Z tschatel m::: Fr21 :::vaile Fr27 tsahatel marveile Fr39 8 swaz] Waz L (M) (Q) (R) · in] im I · dâ] do Q R Fr39 9 âne] sie ane M 10 laz] basz Q 11 ouch] Do I Q R Z · Krieche] fier G crie I krige Q · Clyas] klias I heilias M klyas Q R 12 dâ] do Q Fr39 · versûmet] vorsunet M versmehet Q 13 vor] ÷or O · er] e er R · des jach] das sprach M das Jach R 14 ein] Der Q R Z · Turkoite] turkoyte G (R) turkoide I tvrkorte O turkoÿte L Tvrkoÿte Fr21 · dâ] do Q R Fr39 16 er seite] er seit I Doch seit er O L M Q (R) Z Fr21 (Fr39) · vrouwen] ivncfron Fr21 · namen] nam Q 17 dâ] do Q Fr39 18 Wo seint alt wo sint noch kint Q · sint noch] sint I noch O 19 der heizt einiu] div ein heizt G Der hiez einev O · Itonie] Jhtvnîe O Jtonie L (M) Z ytonie Q Nytonie R J::: Fr21 Jtonie Fr39 20 ander] andriv Fr21 Fr39 · heizt] om. G · Gundrie] kundrie I (L) M Z (Fr39) Gvndrie O Kondrie R :::rie Fr21 21 Verse 334.20-21 kontrahiert zu: Die anderre heisset arniue Q · Arnive] arniue I Arnyue R :::e Fr21 22 diu] die Fr39 · vierde] vierde haizet I (O) · Sagive] saivie G salive I saive O M Seyve L seyve Q Seyve R Seive Z Sav: Fr21 Seyve Fr39 23 daz] Die L (Fr39) · sehen] da besehen O L (M) Z (Fr21) Fr39 do beschawen Q do besechen R 24 vol] wol I L M R Z Fr39 25 schaden] schanden Q · dâ] do Q Fr39 26 ouch ich] ich I ovch O ich auch Q · ze mâze] zemazzen I (M) (Z) 27 swer] wer O L M Q om. R 28 ez gît] Er hat M · vröude] vroid vnde M · ouch] om. I L M Fr39 30 dicke minne] minne diche I (L) (Q) (R) (Fr39)

- Ouch kërte** der massenie vil  
gegen dem arbeitlichem zil,  
ein âventiure ze schouwen,  
dâ vier hundert juncvrouwen  
5 unde vier küneginne  
gevangen wâren inne,  
**ûf** Tschahatel Marveile.  
waz in **würde** ze teile,  
daz haben âne mînen haz;  
10 ich bin **durch** vrouwen lônnes laz.  
**Ouch** sprach der Krieche Clyas:  
"ich bin der dâ versûmet was."  
vor in allen er des jach.  
"ein Turkoyt mich dâ stach  
15 hinderz ors, ich muoz mich schamen.  
**doch saget er** mir vier vrouwen namen,  
die dâ krônebære sint.  
Zwô sint alt, zwô sint kint.  
Der heizet ein*iu* Itonie,  
20 diu ander Kuondrie,  
diu dritte **heizet Seyve**  
**unde** diu vierde **Arnyve**."  
daz wolt **ir** ieglîcher **sehen**.  
**ir reise mohtez** niht volle spehen:  
25 si muosen schaden dâ bejagen,  
den sol ouch ich ze mâze klagen.  
Swer durch wîp hât arbeit,  
**ez gît vröude unde** etswenne leit.  
An dem orte **ez** vûrbaz wiget.  
30 sus **dicke minne** ir lônnes pfliget.

T U V W

1 *Initiale* T U W 11 *Majuskel* T 18 *Majuskel* T 19 *Majuskel* T  
27 *Majuskel* T 29 *Majuskel* T

1 Ouch] DO W 3 ze schouwen] [\*schowen]: ze schowen V 4 dâ] do U V W · juncvrouwen] ivngen T 5 vier] vier iunge W 7 Tschahatel Marveile] Tschahatel marveile T Tschatel marveile U Scatelmavelde V kastel marfeile W 8 würde] [\*]: do wart V 9 âne] [\*]: in ane V 10 durch] doch V 11 Ouch] [\*h]: Do V · Krieche] Crieche T U [\*]: krieche V kriech W · Clyas] Clyas V lyas W 12 dâ] do U V om. W 13 vor] Von W · jach] veriach W 14 ein] [\*]: Der V · Turkoyt] Tvrkoÿt V teure haiden W · dâ] do U V W 15 hinderz] hinders T Hinder U 16 namen] [na\*]: namen V 17 dâ] do V om. W 18 sint alt] alt W · sint kint] sint [\*]: noch kint V noch kint W 19 Die eine heisset [\*onie]: ytonie V · einiu] eine T · Itonie] Jtonie T ytonie W 20 diu] Dru U · Kuondrie] kvndrie T V kundrie U haisset kriadrie W 21 Seyve] Sÿve T Arnyve U [aruiue]: arnine V arnie W 22 unde diu] Die W · vierde] viere V · Arnyve] Seyve U seyve V haisset saffie W 23 [D\*]: Daz wolte etlicher do besehen V · wolt ir] wolte W 24 mohtez] mohtes T moht ez V mochte W · volle] wol W 25 muosen] mvesen T muzen U mvsten V (W) · dâ] do V W 26 ouch ich] man auch W 27 Swer] Wer U W 28 [\*]: Daz git im froide etzwenne och leit V · gît] gibt auch W · etswenne leit] hertzelaht W 29 An] In W · ez] er W 30 minne ir] minne dicke ir T